



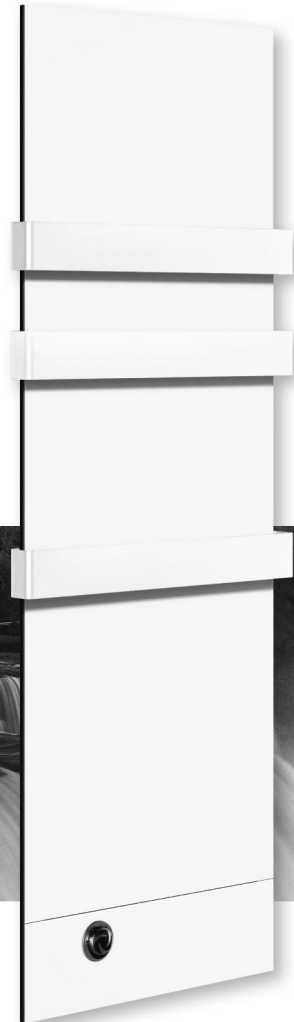
Montage- und Bedienungsanleitung
Assembly and operating manual

DSEAZMAD01

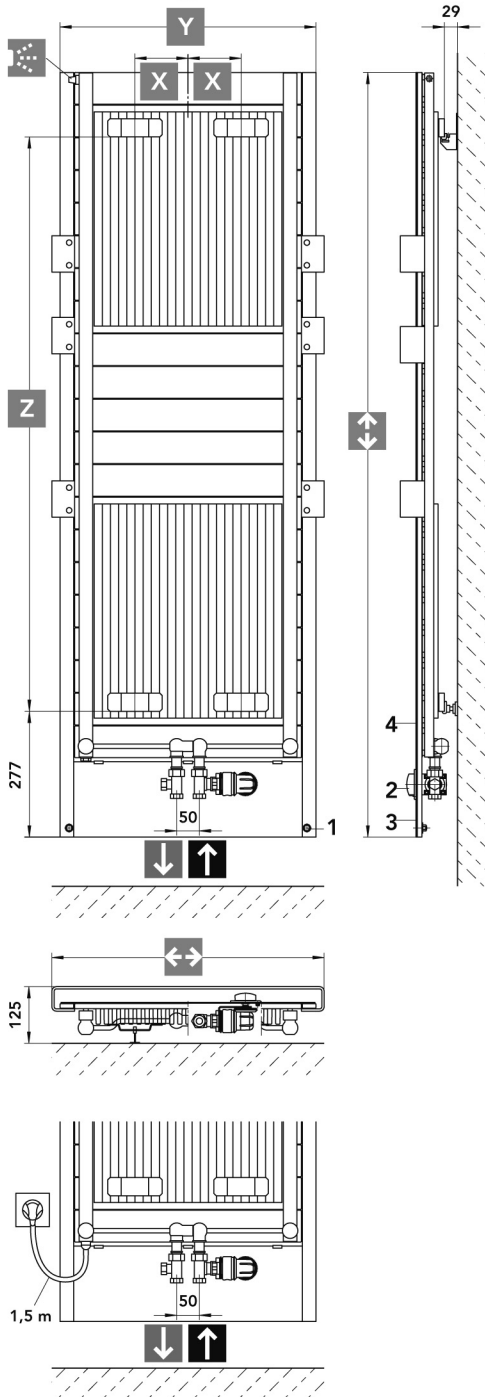
D	GB	F	PL
---	----	---	----

SEWA
Designheizkörper / designradiators

heatingthroughinnovation.



ACHTUNG ! Heizkörperrückansicht
 ATTENTION ! Back of radiator
 UWAGA! Widok ściany tylnej
 grzejnika



SEWA	600 x 1500	600 x 1700	700 x 1700
↔	600	600	700
↕	1471	1685	1685
X	108	108	153
Y	564	564	664
Z	1052	1266	1266

Abb.a / fig.a /
rys.a

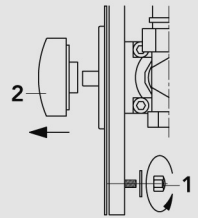


Abb.b / fig.b / rys.b

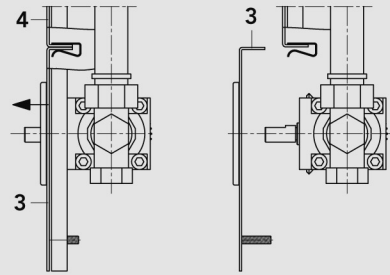


Abb.c / fig.c / rys.c

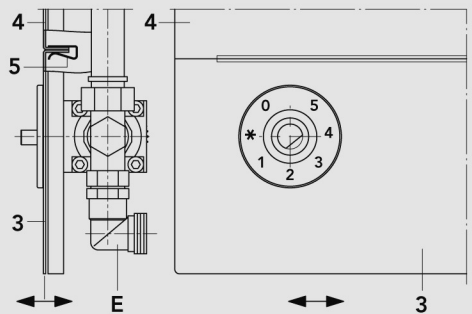
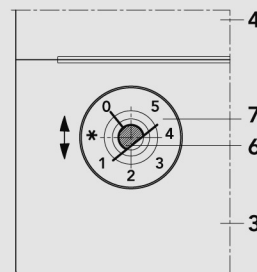


Abb.d / fig.d / rys.d



- ↕ Bauhöhe
Height
Wysokość
- ↔ Baulänge
Length
Szerokość
- ↑ Vorlauf
Flow
Zasilanie
- ↓ Rücklauf
Return
Powrót
- ☼ Entlüftung
Ventilation
Odpowietznik

Die Installation und Inbetriebnahme Ihres Designheizkörpers SEWA ist von einer zugelassenen Fachfirma durchzuführen. Bei der Installation sind die einschlägigen Normen bzw. die nationalen elektrotechnischen Sicherheitsvorschriften wie ÖVE- und VDE- Bestimmungen zu beachten. Wir empfehlen einen seitlichen Mindestabstand des Heizkörpers zur Wand von 200 mm einzuhalten.

Montage:

Unter Berücksichtigung der geometrischen Maße ist die Verrohrung vorzubereiten. **Achtung:** der Vorlaufanschluss ist immer links von der Mitte des Heizkörpers.

- Auf der Heizkörperrückseite die Muttern **1** (SW 7) lösen und diese zum späteren Gebrauch aufbewahren (**Abb. a**).
- Den Bedienknopf **2** gegen den leichten Widerstand nach vorne abziehen (**Abb.a**).
- Den Unterteil **3** vom Deco-Panel **4** nach vorne abziehen (**Abb. b**)
- Den Heizkörper mit den mitgelieferten Aufhängungen an die Wand montieren.
- Anschluss von Vor- und Rücklauf: dazu die mitgelieferten Übergangsstücke für Eck- (**E**, als Beispiel in **Abb. c**) oder Durchgangsanschluss verwenden. Vorlaufanschluss links!
- Den Unterteil **3** des Deco-Panels **4** auf die Halteklammern **5** aufschieben und horizontal bzw. in der Bautiefe ausrichten (**Abb. c**).
- Darauf achten, dass die Welle **6** exakt zentrisch in der Öffnung des Einstellringes **7** sitzt (wichtig für die spätere Montage des Bedienknopfes). Im Bedarfsfall kann der Einstellring **7** durch Verschieben nach oben bzw. unten ausgerichtet werden (**Abb. d**).
- Die Welle **6** im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag nach rechts drehen.
- Den Bedienknopf **2** bis zum Anschlag so auf die Welle **6** aufschieben, dass die halbrunde Markierung zur 0-Stellung der Temperaturskala zeigt.
- Den Unterteil **3** mit den Muttern **1** wieder an den Heizkörper anschrauben.

ACHTUNG: Bei der Montage von Heizkörpern ist zu beachten, dass die Befestigung von Heizkörpern so dimensioniert wird, dass sie für die bestimmungsgemäße Verwendung und vorhersehbarer Fehlanwendung geeignet ist. Hierbei sind insbesondere die Verbindung mit dem Baukörper sowie dessen Beschaffenheit, die Eignetheit des Montagezubehöres und die möglichen Belastungen nach erfolgter Montage zu prüfen.

BEDIENUNG UND PFLEGE

Die Designheizkörper SEWA sind hochwertige Produkte, die nicht nur der Raumheizung dienen, sondern auch zur Trocknung von Handtüchern geeignet sind. Daher ist zu beachten, dass sie heiße Oberflächen besitzen. Es dürfen nur Textilien, die mit Wasser gewaschen wurden, getrocknet werden. Selbstverständlich ist es unzulässig, diesen Heizkörper als Kletter- oder Sportgerät zu benutzen.

Zur Reinigung der Heizkörperoberflächen sind schonende, nicht scheuernde Reinigungsmittel zu verwenden.

Für den Fall des Elektroheizungsbetriebes muss die Heizwasserausdehnung immer bis zum Expansionsgefäß gewährleistet sein, z. B. durch Öffnen des Rücklaufventiles.

Um Wärmeverschleppungen in das Heizungsnetz zu vermeiden, wird in diesem Fall empfohlen, das Thermostatventil zu schließen.

Die Elektroheizung darf nur in Betrieb genommen werden, wenn der Heizkörper komplett mit Heizungswasser gefüllt ist.

Wird der Heizkörper elektrisch betrieben, darf er aus sicherheitstechnischen Gründen nicht komplett abgedeckt werden.

HEIZKÖRPERBESCHREIBUNG

Die Heizkörper der Familie SEWA sind elegante Designheizkörper, geeignet für Warmwasserzentralheizungen mit max. Betriebstemperatur von 110 °C und max. Betriebsüberdruck von 5 bar. SEWA-Heizkörper, die mit einem Elektro-Heizelement ausgestattet sind, können auch in der heizfreien Zeit elektrisch betrieben werden. Die Zuordnung der Heizelementleistungen ist aus nachstehender Tabelle ersichtlich und bei etwaigem Tausch unbedingt einzuhalten:

Heizkörperdimension, Baulänge x Bauhöhe [mm]	Elektroheizelement 3/8" [W]
600 x 1471	600
600 x 1685	600
700 x 1685	600

Nacharbeiten am Heizkörper (z.B. Schweißarbeiten) durch den Kunden sind nicht erlaubt.

The installation and commissioning of your SEWA Design radiator must be carried out by a registered heating installation trade specialist. During installation, the relevant standards and national electrical safety guidelines (such as the ÖVE and VDE regulations), must be followed at all times. We recommend allowing a minimum clearance of least 200 mm between the radiator and the wall.

Assembly:

Take the geometrical dimensions of the SEWA radiator in account, when preparing for the pipework. **Note:** the supply connection is always located towards the left-centre of the radiator.

- On the reverse side of the radiator remove the nuts **1** (SW 7), and retain them safely for later use during assembly (**fig. a**).
- Remove the control button **2** by slightly pulling it towards the front (**fig. a**).
- Take off the lower part **3** of the décor panel **4** by pulling it towards the front (**fig. b**).
- Mount the radiator on the wall by using the enclosed mounting brackets.
- Connection of supply and return: use the enclosed transition pieces for right-angled connection (**E**, as in example in **fig. c**) or through-flow connections. Supply connection on the left-hand side!
- Attach the lower part **3** of the décor panel **4** to the retaining brackets **5** and align it horizontally and for the overall depth, respectively (**fig. c**).
- Take especial care that the shaft **6** is located exactly at the centre of the opening of the adjustment ring **7** (important for subsequent installation of the control button). If required, the adjustment ring **7** may be realigned upwards or downwards by displacing it (**fig. d**).
- Turn shaft **6** as far as it will go to the right.
- Attach the control button **2** to shaft **6** so that it comes to a stop and the semicircular marker points towards position 0 on the temperature scale.
- Fasten the lower part **3** to the radiator again by using the nuts **1**.

ATTENTION: For the correct installation of radiators it is essential that the fixing of the radiator is carried out in such a way that it is suitable for intended use AND predictable misuse. A number of elements need to be taken into consideration including the fixing method used to secure the radiator to the wall, the type and condition of the wall itself, and any additional potential forces or weights, prior to finalising installation.

OPERATION AND CARE

SEWA Design radiators are top quality products that aren't only for room heating but are also designed for drying your towels. Therefore you need to be aware that there are hot surfaces. Only textiles that have been washed in water should be dried on them.

Of course you should on no account use these radiators as a piece of climbing or sports apparatus.

To cleaning the radiator surfaces use gentle, non-scouring cleansing agents.

If you are using the radiator in electrical heating mode, always ensure that the heating water can expand so as to reach the expansion receptacle, e.g. by opening the return valve.

In these cases, we recommend closing the thermostat valve, to stop the heat being diverted off into the rest of the heating network.

The electrical heating mode must only be started if the radiator is completely filled with heating water.

If the radiator is used in electrical mode, for safety reasons it must not be completely covered.

DESCRIPTION OF RADIATOR

Radiators of the SEWA family are elegant Design radiators, suitable for hot-water central heating systems with a maximum operating temperature of 110°C and a maximum positive operating pressure of 5 bar.

SEWA radiators that are equipped with an electric heat element can also be used at times when the regular heating system is switched off. See the table below for the appropriate heating element outputs. Should you need to replace the element, you must be sure to stick to the same figures:

Radiator dimensions, overall length x overall height [mm]	Electrical heating element 3/8" [W]
600 x 1471	600
600 x 1685	600
700 x 1685	600

Customers should on no account attempt to carry out subsequent work on the radiator (e.g. welding).

L'installation et la mise en fonction de votre radiateur design SEWA doit être effectuée par une entreprise spécialisée. Lors de l'installation il faut prendre en considération les normes correspondantes ainsi que les consignes de sécurité électroniques nationales comme OVE et VEDE (syndicat allemand des services publics) en vigueur. Nous conseillons de respecter la distance transversale minimale de sécurité entre le mur et le radiateur qui est de 200mm.

Montage:

Le raccordement du chauffage doit être préparé en tenant compte des dimensions géométriques. **Attention:** Le raccordement d'entrée doit toujours être situé à gauche à partir du milieu du radiateur.

- A l'arrière du radiateur enlever les écrous 1 (SW 7) et les conserver pour une utilisation ultérieure (Fig. a).
- Retirer le bouton de manipulation 2 (Fig. a).
- Retirer vers l'avant la partie inférieure 3 du panneau décoratif 4 (Fig. b).
- Monter le radiateur au mur à l'aide des éléments de suspension fournis.
- Mise en marche du système entrée/retour de flux: Utiliser les pièces de jonction fournies pour les connexions de coin ou de transition (E par exemple dans Fig. c). Raccordement d'entrée situé à gauche!
- Glisser la partie inférieure 3 du panneau décoratif 4 sur les brides de fixation 5 et les faire s'aligner horizontalement ou en profondeur (Fig. c).
- Faire attention à ce que l'arbre 6 soit centré dans l'ouverture de l'anneau de réglage 7 (Important pour l'installation ultérieure du bouton de manipulation). En cas de besoin l'anneau de réglage 7 peut être rehaussé ou abaissé (Fig. d).
- Tourner l'arbre 6 à droite, jusqu'au seuil de résistance
- Glisser le bouton de manipulation 2 jusqu'au seuil de résistance sur l'arbre 6, afin que le marquage en demi-cercle indique 0 sur l'échelle de température.
- Revisser la partie inférieure 3 avec l'écrou 1 au radiateur.

ATTENTION: Pour une parfaite installation des radiateurs, il est primordial que la fixation du radiateur soit effectuée de manière appropriée pour l'utilisation prévue ET toute mauvaise utilisation prévisible. Un certain nombre d'éléments doivent être pris en considération avant de réaliser l'installation comme le type et la qualité de la fixation entre le radiateur et le mur, le type et l'état du mur lui-même ainsi que les charges possibles après le montage.

UTILISATION ET ENTRETIEN

Les radiateurs design SEWA sont des produits de haute qualité qui servent seulement au chauffage d'une pièce mais permettent également de faire sécher des serviettes. De ce fait il est important d'observer qu'ils présentent des surfaces chaudes. Seul les textiles lavés à l'eau peuvent être séchés sur le radiateur. Il va de soi qu'il ne faut pas utiliser le radiateur comme appareil sportif ou comme objet de jeux.

Pour le nettoyage des surfaces du radiateur, utiliser des produits doux et non agressifs.

Pendant le fonctionnement électrique du radiateur la dilatation de l'eau chaude doit toujours être garantie jusqu'au réservoir d'expansion par exemple par l'ouverture du robinet de retour.

Pour éviter la déperdition de chaleur dans l'environnement chauffé il est conseillé de fermer le robinet thermostatique.

Le chauffage électrique doit être mis en fonction uniquement lorsque le radiateur est rempli d'eau.

Lorsque le radiateur est en mode électrique, pour des raisons de sécurité il ne doit pas être totalement recouvert.

DESCRIPTION DU RADIATOR

Les radiateurs de la famille SEWA sont des radiateurs design élégants, idéaux pour un chauffage central à circulation d'eau chaude avec une température maximale de 110°C et peuvent supporter une pression maximum de 5 bar. Les radiateurs SEWA qui sont équipés d'un système de chauffage électrique peuvent aussi être utilisés électriquement dans les périodes sans chauffage central. La classification des performances des éléments du chauffage est présentée dans le tableau suivant et elle est absolument à respecter en cas d'échange.

Dimension du radiateur, Longueur x hauteur [mm]	Élément de chauffage électrique 3/8" [W]
600 x 1471	600
600 x 1685	600
700 x 1685	600

Aucune modification personnelle du client sur l'ensemble du radiateur (ex:soudure) n'est autorisée.

Instalacja i uruchomienie grzejnika dekoracyjnego SEWA powinno zostać wykonane przez uprawnioną do tego firmę. Należy również uwzględnić obowiązujące obecnie normy i przepisy. Podłączenie instalacji należy przygotować uwzględniając wymiary grzejnika oraz jego podłączenia. Zalecane jest utrzymanie minimalnej 200mm odległości boku grzejnika do najbliższej ściany.

- Odkręcić nakrętkę 1 z tyłu grzejnika (SW7) (rys.a).
- Głowicę 2 ściągnąć mimo lekkiego oporu (rys.a).
- Dolną część 3 panelu dekoracyjnego pociągnąć do przodu (rys.b).
- Zamontować grzejnik na zawieszakach ściennych.
- Podłączenie zasilania i powrotu: użyć do tego dołączanego do grzejnika zestawu katowego (E jako przykład na rys.c) lub przelotowego. UWAGA! Zasilanie zawsze z lewej strony grzejnika patrząc na jego przód.
- Dolną część 3 panelu dekoracyjnego 4 nałożyć na klamry mocujące 5 i wypoziomować oraz wyregulować głębokość (rys.c).
- Zwrócić uwagę, iż trzpień 6 znajduje się dokładnie po środku głowicy. W razie konieczności istnieje możliwość wyregulowania głowicy w górę i w dół (rys.d).
- Przekręcić trzpień głowicy 6 w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara aż do oporu.
- Głowicę 2 nałożyć aż do oporu na trzpień 6, tak, aby znacznik na głowicy znalazł się pod 0 na skali temperatury 7.
- Dolną część 3 panelu znowu zamocować przy pomocy nakrętek 1 do grzejnika.

UWAGA: W celu zapewnienia prawidłowej instalacji grzejników ważne jest wykonanie mocowania grzejnika w sposób, który jest zgodny z przeznaczeniem grzejnika I w sposób zapobiegający jego nieprawidłowemu użytkowaniu. Przed końcową instalacją należy wziąć pod uwagę między innymi metodę mocowania grzejnika do ściany, rodzaj i stan ściany do której będzie mocowany grzejnik oraz wszystkie potencjalne siły i obciążenia.

OBŚLUGA I UTRZYMANIE W CZYSTOŚCI

Grzejniki dekoracyjne SEWA są produktami wysokiej jakości, służącymi nie tylko do ogrzewania pomieszczeń, ale i do np. suszenia ręczników. Z tego też względu nie należy zapominać, że posiadają one gorące powierzchnie. Nie zezwala się natomiast na używanie grzejników do innych celów, jak np. drabinki sportowe. Do czyszczenia powierzchni grzejników należy stosować środki o łagodnym działaniu, nie uszkadzających powierzchni.

W razie użycia grzałki elektrycznej, przyrost objętości wody musi być skompensowany poprzez otwarcie zaworu powrotnego.

Zaleca się także zamknięcie głowicy termostatycznej na zasilaniu. Ogrzewanie elektryczne może zostać uruchomione tylko wtedy, gdy grzejnik wypełniony został całkowicie wodą.

Jeżeli grzejnik działa jako elektryczny poprzez użycie grzałki elektrycznej, to ze względów technicznych oraz bezpieczeństwa nie może być całkowicie zakryty.

Urządzenie nie jest przeznaczone do obsługi przez osoby z dysfunkcjami fizycznymi i/lub psychicznymi (a także niepełnoletnie osoby) lub osobami nie dysponującymi odpowiednim zakresem wiedzy na jego temat, chyba że podlegają opiece i nadzorowanej przez inną osobę lub otrzymują od niej wskazówki na temat prawidłowej obsługi urządzenia.

Vogel&Noot zastrzega sobie prawo do zmiany parametrów technicznych swoich wyrobów.

OPIS GRZEJNIKA

Grzejniki rodziny SEWA są eleganckimi grzejnikami dekoracyjnymi. Nadają się one do systemów centralnego ogrzewania przy maksymalnej temperaturze pracy 110 °C oraz maksymalnym ciśnieniu roboczym 0,5MPa (5 bar). Niezmiennie, wysokie standardy jakości podlegają ciągłej kontroli służb wewnętrznych, jak i zewnętrznych. Nie zezwala się na prace naprawcze przy grzejnikach (np. spawanie) wykonywane na własną rękę a także inne działania mogące powodować deformację grzejnika, lub zniszczenie powłoki lakierniczej.

Regulacja temperatury w pomieszczeniu odbywa się przy użyciu głowicy termostatycznej zamontowanej na zaworze grzejnikowym. Rodzina produktów SEWA może zostać wyposażona w grzałkę elektryczną, przy czym należy zwrócić uwagę na następujące dane:

wymiar grzejnika, szerokość x wysokość [mm]	grzałka elektryczna 3/8" [W]
600 x 1471	600
600 x 1685	600
700 x 1685	600

Idea montażu na ścianie pomyślana jest jako system przeznaczony dla gotowych ścian.